

## Cinéma aux abîmes

Le CERN, toujours novateur, est en passe d'inscrire à son actif une nouvelle première, la mise en abîme du cinéma, un abîme profond de 106 mètres. L'année 1995 marque, bien entendu, le 100<sup>e</sup> anniversaire de la découverte du rayon-X mais aussi le 100<sup>e</sup> anniversaire du cinéma. Genève célèbre ce dernier par la projection de films dans des lieux inhabituels – un champ proche de Carouge, le temple Saint-Gervais ou la piscine de Livron. Mais le clou de ces manifestations sera le film "Instabile Materie" du cinéaste allemand Jürgen Reble, qui sera projeté le 5 septembre devant 120 spectateurs dans le hall d'expérimentation de Delphi. Ce film, inspiré par une visite du Laboratoire DESY, à Hambourg, est décrit comme "une expédition audiovisuelle au Royaume de la Matière".

Cinquante billets gratuits sont réservés au personnel du CERN et pourront être retirés auprès du Service Média, bâtiment 50/1-042, vendredi après-midi. Les premiers amateurs seront les premiers servis. Nous aimerions remercier les membres de l'expérience Delphi de leur initiative et de leur contribution à l'organisation de cette manifestation.

## Underground Cinema

CERN, always a leader, is about to make a new break through by putting on deep 'underground' cinema, in fact 106 metres deep. Nineteen Ninety-Five is, of course, the 100<sup>th</sup> anniversary of the discovery of X-rays but also the 100<sup>th</sup> anniversary of cinema. The latter anniversary is being celebrated in Geneva by showing films in unusual places – a field near Carouge, the temple of Saint-Gervais, the Livron swimming pool. The star attraction of this series is the film which will be shown in the Delphi experimental hall on 5 September. A 120 people will watch the film "Instabile Materie" by the German cineast Jürgen Reble. This film was inspired by a visit to the DESY Laboratory in Hamburg and is described as "an audiovisual expedition into the Kingdom of Matter".

Fifty free tickets will be reserved for CERN Staff and can be picked up at the Media Service office, building 50/1-042 as of Friday afternoon. First come, first served. We would like to thank the Delphi experiment for their help and initiative in making this event possible.

# COMMUNICATIONS OFFICIELLES

# OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

*Original : anglais*

*Original : English*

## COMITE DE CONCERTATION PERMANENT REUNION EXTRAORDINAIRE DU 9 AOUT 1995

Cette réunion a été consacrée principalement à la mise au point du projet d'ordre du jour révisé et des documents de travail destinés à la prochaine réunion du TREF, les 29 et 30 août. Le Directeur général était présent pour la discussion des points 1, 2 et 3 indiqués ci-dessous.

### 1. Rapport sur une partie des données recueillies sur la rémunération

Ce rapport contenant des données sur des salaires de début de carrière a été mis au point pour distribution au TREF sous réserve d'un certain nombre d'amendements et de réserves concernant, en particulier, des incertitudes sur les analyses comparatives des fonctions techniques de R&D dans l'industrie et les postes supérieurs en général. Il a été convenu d'organiser une réunion sur ce point au début de septembre avec les consultants extérieurs qui ont fourni les données. Il a été en outre convenu de compléter celles relatives au CEA/France et à l'ETH/Zürich avant la réunion du TREF en août et de poursuivre la vérification de certaines des données. En plus des réserves qu'elle avait exprimées, l'Association du personnel a souligné son objectif d'arriver à une comparaison aussi juste que possible et a attiré l'attention sur l'écart croissant entre les rémunérations au CERN et celles des autres organisations intergouvernementales étudiées. Les discussions informelles sur l'interprétation des données présentées dans ce rapport continueront entre des représentants de la Direction et de l'Association du personnel.

### 2. Rémunération des boursiers détenteurs d'un doctorat

Le Comité a pris note des données fournies dans ce document à des fins de comparaison et concernant les boursiers du CERN détenteurs d'un doctorat et les catégories similaires de personnel dans six autres organisations. Ces données avaient été préparées à la suite de discussions qui avaient eu lieu aux réunions du Comité des directives scientifiques et du Comité des finances en juin 1995. Le document a été approuvé pour transmission au TREF sous réserve de quelques amendements et corrections. Les représentants de l'Association du personnel ont déclaré qu'ils ne prendraient pas position sur des conclusions à tirer de ce document avant que certains autres aspects qui s'y rattachent aient été examinés.

### 3. Difficultés de recrutement du personnel du CERN

Le Comité a approuvé ce document, qui fournit des informations demandées dans le cadre de l'actuel examen des rémunérations, sous réserve de certains amendements concernant le nombre de démissions de membres du personnel titulaires.

## STANDING CONCERTATION COMMITTEE EXTRAORDINARY MEETING ON 9 AUGUST 1995

This meeting was devoted mainly to finalising the revised Draft Agenda and working documents for the next session of TREF on 29 and 30 August. The Director-General attended this meeting of the SCC for discussion of items 1, 2 and 3 indicated below.

### 1. Report on part of remuneration data collected

This report containing data on starting salaries was finalised for distribution to TREF subject to a number of amendments and reservations concerning, in particular, uncertainties regarding job benchmarking of R+D engineering functions in industry and senior positions in general. It was agreed to organise a meeting on that point early in September with the external consultants who provided the data. It was further agreed to complete missing data for CEA/France and ETH/Zurich prior to the meeting of TREF in August, and to proceed with further checking of some of the data. In addition to the reservations which it had expressed, the Staff Association underlined its aim for as fair a comparison as possible and drew attention to the increasing gap between remunerations at CERN and those of other inter-governmental organizations surveyed. Informal discussions on the interpretation of data presented in this report are to continue between representatives of the Management and of the Staff Association.

### 2. Post-doctoral fellowship remuneration

The Committee took note of comparison data provided in this document regarding CERN post-doctoral Fellows and similar categories of personnel in six other organizations, which had been prepared further to discussions at the meetings of the Scientific Policy Committee and the Finance Committee in June 1995. The document was approved for transmission to TREF subject to some amendments and corrections. The Staff Association representatives declared that they would not take a position on conclusions to be drawn from this document until some other related aspects had been examined.

### 3. CERN staff recruitment difficulties

The Committee approved this document which provides information requested in the context of the present remuneration review, subject to some amendments concerning the rate of staff resignations.

### 4. Revision of the Staff Rules and Regulations

The Committee took note of a report by the Chairman of the Sub-Group and agreed on draft texts to be submitted to TREF for first reading on the subjects of Intellectual Property,

#### 4. Révision des Statut et Règlement du personnel

Le Comité a pris note d'un rapport du Président du Sous-groupe et a convenu de projets de textes à présenter au TREF pour premier examen sur la propriété intellectuelle, la couverture de protection sociale, l'imposition et la prescription, étant entendu que certains points pourront demander à être encore débattus au TREF. Concernant la propriété intellectuelle, il a été convenu de recommander au Directeur général de créer un comité spécifique pour consultation avant la prise de décisions sur des droits de brevets. Concernant la couverture de protection sociale, il a été convenu d'inclure un article sur le rôle joué par le Directeur général dans la présentation de propositions relatives aux prestations et aux cotisations à la Caisse d'assurance maladie aussi bien qu'à la Caisse de pensions, ainsi qu'un article sur la couverture d'assurance maladie pour les pensionnés.

#### 5. Caisse d'assurance maladie

En s'appuyant sur diverses simulations présentées par la Direction, le Comité a tenu une première discussion sur les manières possibles de faire face à de prévisibles augmentations des coûts de l'assurance maladie, en partant de l'hypothèse que désormais l'Organisation contribuera directement pour les pensionnés. Il a été convenu qu'une discussion informelle sur ce sujet se poursuivra entre des représentants de la Direction et de l'Association du personnel. Il a également été convenu que sera faite au TREF en août une présentation technique sur les conséquences qu'aurait sur les primes l'absence de contribution directe de l'Organisation pour les pensionnés.

#### 6. Divers

- **Utilisation d'Internet** : un texte sur ce sujet a été approuvé pour publication dans le Bulletin hebdomadaire.
- **Allocations versées aux stagiaires** : il a été recommandé d'indexer à l'avenir ces allocations sur les traitements du CERN.

La prochaine réunion ordinaire du CCP aura lieu le mardi 5 septembre 1995.

#### EXAMEN 1995 DES CONTRATS DE DUREE INDETERMINEE Catégories professionnelles 2-5

Suite aux recommandations du Comité d'examen des contrats de durée indéterminée et aux discussions au Directoire et au Comité de management, le Directeur général a décidé d'octroyer 39 contrats de durée indéterminée à des titulaires d'un contrat à terme fixe dans les catégories professionnelles 2-5. Dans 17 cas, la décision est reportée à l'année prochaine.

Les membres du personnel concernés ont été informés par une notification individuelle.

Division du Personnel  
Tél. 4466

Social Insurance Coverage, Taxation and Limitation of claims, it being understood that some points may require further debate in TREF. On the subject of Intellectual Property, it was agreed to recommend to the Director-General the setting up of a specific committee for consultation before decisions are taken on patent rights. On the subject of Social Insurance Coverage, it was agreed to include an article on the role of the Director-General in proposing the benefits and contributions to both the Health Insurance Scheme and the Pension Fund, as well as an article regarding health insurance coverage for pensioners.

#### 5. Health Insurance Scheme

On the basis of various simulations presented by the Management, the Committee held a first discussion of possible approaches to dealing with foreseeable increases in health insurance costs, assuming that henceforth the Organization makes a direct contribution for pensioners. It was agreed to continue informal discussion on this subject between representatives of the Management and of the Staff Association. It was also agreed that a technical presentation on the effect on premiums due to the absence of a direct contribution by the Organization for the pensioners would be made to TREF in August.

#### 6. Other business

- **Use of Internet** : A text on this subject was agreed for publication in the Weekly Bulletin.
- **Allowances for Students** : It was recommended that in future these allowances should be adjusted according to the CERN Salary Index.

The next ordinary meeting of the SCC is take place on Tuesday 5 September 1995.

#### INDEFINITE APPOINTMENT REVIEW 1995 Professional Categories 2-5

Following recommendations of the Indefinite Appointment Review Board and discussion at the Directorate and Management Board, the Director-General awarded 39 indefinite appointments to fixed-term staff members in professional categories 2-5. Decisions on 17 cases were deferred to next year.

All staff members concerned have been informed by individual notification.

Personnel Division  
Tel. 4466

# SEMINARS SEMINAIRES

## Monday 4 September

### 3<sup>RD</sup> CERNVM MIGRATION USER MEETING

at 14.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-005

#### Electronic Mail Services and User Training

by Miguel MARQUINA / CERN

This is the third of the series of User Meetings devoted to the Migration of the User Community off the CERNVM mainframe. This time we will concentrate on two topics which deserve special attention from the user point of view.

The first topic, an introduction to the new Electronic Mail Services being offered by CN Division, will cover two services. The first, based on a new mail client-server architecture which follows the latest Internet specifications, is being targeted primarily at the UNIX community. This will be followed by a presentation of the MS Mail solution for the NICE community, and its potential evolution to MS Exchange in the next year. Since these presentations will inevitably be somewhat technical, we foresee a larger meeting on mail systems aimed at the general VM community at a later stage.

The second topic of the meeting will be a presentation of our current plans concerning user training for the alternative services offered as replacement to CERNVM.

The Agenda of the Meeting follows :

14.00 Introduction – Chris Jones

14.10 New Electronic Mail Services in UNIX – Dietrich Wiegandt

14.25 The MS Mail solution for the NICE Community – David Foster

14.35 Plans on User Training – Jan Hendrik Peters and Alan Silverman

15.00 Questions and User Feedback

15.30 Tentative End of Meeting

Further details about the meeting may be found in WWW under <http://consult.cern.ch/umtf/presentations>

## Monday 4 September

### PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

#### Electroweak Measurements from D0

by Marcel DEMARTEAU / Fermilab

The cross sections for  $W \rightarrow \ell \nu$  and  $Z \rightarrow \ell^+ \ell^-$  ( $\ell = e, \mu$ ) production in ppbar collisions at  $\sqrt{s} = 1.8$  TeV will be presented together with the width of the W-boson, derived from the ratio of these measurements. Direct measurements of the trilinear couplings (WW $\gamma$  and WWZ) of the electroweak gauge bosons are derived from the study of diboson production such as W $\gamma$ , W $^+W^-$  and WZ. These measurements test the non-abelian self-couplings of the W, Z and photon, one of the most direct consequences of the SU(2) $_L$   $\otimes$  U(1) $_Y$  gauge symmetry. Based on ppbar  $\rightarrow \ell \nu \gamma + X$  ( $\ell = e, \mu$ ) events, ppbar  $\rightarrow W^+W^- \rightarrow \ell \ell' \nu \nu$  ( $\ell = e, \mu$ ) and ppbar  $\rightarrow e \nu + \text{jets}$ , limits on anomalous WWZ and WW $\gamma$  couplings are derived. Also limits on ZZ $\gamma$  and Z $\gamma\gamma$  couplings are presented. A study of the extraction of  $\alpha_s$  from the measurement of W + jet production is briefly discussed.

## Tuesday 5 September

### LHCC REVIEW BOARDS (LCRB, LDRB, LERB)

#### Open session

at 09.00 hrs – Council Chamber

09.00 – 09.30 RD11 Status Report : Embedded architectures for second-level triggering [EAST] (NIKHEF-H Amsterdam–Inst. of Atomic Physics and Polytecnic Inst. Bucharest–Central Research Inst. for Physics Budapest–CERN–NBI Copenhagen–RAL–LHSE JINR Dubna–Inst. für Informatik Jena–Inst. of Nucl. Physics Krakow–Royal Holloway & Bedford New College London–Univ. College London–Manchester Univ.–Dept. of Computer Science V Mannheim–Inst. of Computer and Information Science Prague–Weizmann Inst. of Science Rehovot–Federal University Rio de Janeiro–Utrecht Univ.–Inst. of High Energy Physics Zeuthen; LHCC 95-45/LCRB Status Report/RD11; R.K. Bock).

09.30 – 10.00 RD13 Status Report: A scalable data taking system at a test beam for LHC (CERN–CPP Marseille–Budker Institute, Novosibirsk–Oxford–Pavia; LHCC 95-47/LCRB Status Report/RD13; L. Mapelli).

10.00 – 10.30 RD24 Status Report: Application of the scalable coherent interface to data acquisition at LHC (CERN–Dept. of Physics, Univ. of Oslo–LBL Berkeley–INFN La Sapienza Rome–INFN Lecce–IHEP Protvino–Univ. Valencia–Polytechnical Univ. of Valencia–RAL–Univ. Manchester–CIEMAT Madrid–Dolphin Inter-connect–Solutions A.S. Oslo–Digital Equipment Corporation, Joint Project at CERN–Apple Computer Inc. Cupertino–Thomson–TCS Semiconducteurs Specifiques Orsay; LHCC 95-42/LCRB Status Report/RD24; H. Müller).

10.30 – 11.00 RD34 Status Report: Construction and Performance of an Iron-Scintillator Hadron Calorimeter with Longitudinal Tile Configuration (Argonne National Laboratory–Institut de Fisica d'Altes Energies, Univ. Autònoma de Barcelona–Univ. of Chicago–IAP Bucharest–LPC Clermont-Ferrand–CERN–JINR Dubna–Univ. of Illinois–LIP & Univ. Lisbon–Michigan State Univ.–Pisa Univ. and INFN–Charles Univ. & Academy of Science Prague–IHEP Protvino–COPPE/EE/UFRJ Rio de Janeiro–Stockholm Univ.–IFIC Valencia–Univ. of Texas Arlington–Yerevan Physics Institute LHCC 95-44/LDRB Status Report/RD34; M. Nessi).

11.00 – 11.30 RD42 Status Report: Development of diamond tracking detectors for high luminosity experiments at the LHC (MPI Heidelberg–LEPSI, CRN Strasbourg–Rutgers Univ. Piscataway–CPPM Marseille–Inst. für Hoch-energiephysik, Akademie d. Wissenschaften Vienna–Ohio State–Bristol–Los Alamos Nat. Lab.–CERN–Sandia National Lab. Livermore–Lawrence Livermore Nat. Lab.–Pavia–Univ. of Toronto; LHCC 95-43/LDRB Status Report/RD42; H. Kagan).

11.30 – 12.00 Proposal : High Energy physics processing using commodity components [HEP PC] (U. A. Barcelona–CERN–JINR Dubna–Florida State–Faculté des Sciences de Luminy–U.C. Santa Cruz–Univ. Washington; LHCC 95-46/P61/LCRB; M. Delfino).

## Tuesday 5 September

### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium\*

#### **Evidence for neutrinos oscillations from muon decay at rest**

by H. WHITE / Los Alamos

An experiment has been conducted at Los Alamos to search for  $\bar{\nu}_\mu$  from positive muon decay at rest. A high intensity low energy pion source has been used to provide a source of neutrinos from  $\pi^+$  decay at rest.  $\pi^-$  are largely absorbed in this source in high Z material. The Liquid Scintillator Neutrino detector LSND has been used to search for  $\bar{\nu}_\mu$  from this source and an excess of events over that expected from conventional physics has been observed. This observation and the interpretation will be discussed.

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

## Wednesday 6 September

### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### **Some recent discoveries with the Hubble space telescope**

by John BAHCALL / Institute for Advanced Study, Princeton

This talk is based upon a series of images of different astronomical systems obtained with the repaired Hubble Space Telescope. It will be a smorgasbord of recent discoveries, including studies of : planets in our solar system, the oldest stars in the Galaxy, black holes in the centres of other galaxies, the evolution of galaxies to larger redshifts, gravitation lensing of quasars, and the host systems of quasars. The purpose of the talk is to acquaint the audience with some of the recent discoveries and to exemplify the power of the Hubble Space Telescope.

## Friday 8 September

### MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### **New results from Mueller's dipole formulation of small-x physics**

by G.P. SALAM / Cavendish Laboratory, Cambridge Univ.

In high-energy collisions of heavy quarkonia (or correspondingly, at very small  $x$  in deep inelastic scattering), exchange of the BFKL pomeron leads to a rapid growth of the cross-section, which violates unitarity. Mueller's dipole formulation of small- $x$  physics allows the calculation of unitarity corrections due to multiple pomeron exchange. These multi-pomeron contributions depend strongly on fluctuations of the quarkonium wave functions, which will be shown to be large. Results will be presented which take into account these fluctuations and they indicate that unitarity corrections set in gradually and only at very high energies.

## Monday 11 September

### PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

#### **Measurements of electron capture and stripping cross sections for high energy heavy ions and their implications**

by Yudong HE / UC Berkeley/LBNL

The unique charge resolution attainable with BP-1 glass detectors allowed us to make measurements of cross sections

for electron capture and stripping of ultrarelativistic heavy ions at both BNL AGS and CERN SPS. These measurements permit a unique test for atomic collision theories at the ultrarelativistic regime. They are also of great practical interest to RHIC and LHC as the beam lifetime due to the beam loss will be intrinsically limited by capture processes and in particular by the electron capture from pair production. Recent nonperturbative calculations predicting higher cross sections are in disagreement with our data. The cross section for stripping is comparable with the prediction of Anholt and Becker's formula for Coulomb and transverse ionization. Our results imply that the electron capture from pair production will be the main mechanism for the beam loss at the future heavy ion colliders such as RHIC and LHC. Beam lifetimes seem to be long enough to be manageable.

## Tuesday 12 September

### SPS AND LEAR EXPERIMENTS COMMITTEE

#### Open session

at 09.00 hrs – Auditorium

1. Report on the COGNE-VIII meeting: B. D'Almagre.
2. Investigation of fast neutron production by 100 to 250 GeV muon interactions on thin targets (Norman Bridge Laboratory, Pasadena - Stanford University - CERN - Hahn-Meitner-Institut Berlin - University of Neuchatel; SPSLC 95-52 / M563 and SPSLC 95-62 / P293): N. Mascarenhas.

#### Closed session

after the Open Session, 6<sup>th</sup> floor Conference Room, Main Building

## Tuesday 12 September

### TECHNICAL PRESENTATION

at 09.30 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-005

#### **Digital Technical Briefing, "Debugging and Optimizing Alpha Programs"**

by S. CARNEY, C.W. HOBBS, J.-P. THIBONNIER

09.30 UNIX general meeting.

10.00 DECladebug Window Debugger for Digital UNIX. Jean-Pierre Thibonnier will present a live demonstration of the new debugger on Fortran and C programs.

10.45 Optimizing Programs on Alpha Platforms.

CW Hobbs will examine the work on a number of physics programs and show how performance gains of 20% to 100% have been realized.

11.30 OpenVMS general meeting.

Organiser : S. Cannon / CN / 5036

## Tuesday 12 September

### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium\*

#### **Review of recent results in B physics from Lepton-Photon Conference 1995 / Beijing**

by M. NEUBERT / CERN

A selection of B physics results from the 17<sup>th</sup> Lepton-Photon Symposium LP95 in Beijing is presented from a theorist's point of view. New and updated experimental measurements are summarized and interpreted in the context of the Standard Model and the Heavy Quark Expansion. The topics covered include : determinations of the elements  $V_{cb}$  and  $V_{ub}$  of the

Cabbibo-Kobayashi-Maskawa matrix, form factors in semileptonic B decays, rare radiative B decays, semileptonic branching ratio of the B meson and charm counting, lifetimes of b-flavoured hadrons, determination of the running coupling constant  $\alpha_s$  from Y spectroscopy.

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

### Wednesday 13 September

#### LARGE HADRON COLLIDER COMMITTEE

##### Open Session

at 09.00 hrs – Auditorium

- 09.00–09.10 Status of the LHC project (C. Llewellyn Smith)
- 09.15–09.45 Status of the LHC machine (L. Evans)
- 10.00–11.00 Presentation of LHC-B Letter of Intent :  
A Dedicated LHC Collider Beauty Experiment  
for Precision Measurements of CP-Violation.

### Wednesday 13 September

#### SL SEMINAR

at 11.00 hrs – SL Auditorium, Prévessin, bldg. 864

**An experimental study on the long-term stability of  
particle motion in hadron storage rings**

by W. FISCHER / Hamburg University

Nonlinear magnetic fields in conjunction with tune modulation may limit the dynamic aperture in hadron storage rings like

the LHC. To find the relevant effects for a single particle stability in hadron storage rings experiments were performed at the SPS and at the HERA proton ring. Experimental results are compared to long-term particle tracking to test to which extent computer programs can predict the dynamic aperture under well known conditions. In addition, detailed investigations of the loss mechanisms were pursued to improve the phenomenological understanding of the intricate details of particle motion in phase space.

### Thursday 14 September

#### TECHNICAL PRESENTATION

10.00–17.00 hrs – bldg. 165/R-006

##### Laboratory cryogenics and electronics

by Oxford Instruments GmbH, Scientific Research  
Division (D/UK)

Oxford Instruments, Scientific Research Division provides amongst others cryostats from room temperatures down to liquid nitrogen and millikelvin temperatures with and without superconducting magnets and/or optical access for standard and specialised applications as well as the necessary electronics. The systemisation of these cryostats starts from 'bare cryostats' up to fully turn-key systems dedicated to specific measurements. Oxford Instruments also supplies cryospares and electronic components.

Languages : English, German

Information : M. Diraison / FI-A / 4585

## EDUCATION SERVICES EDUCATIFS

### SÉMINAIRE DE PRÉPARATION À LA RETRAITE

Suite au succès du séminaire pilote en 1993, nous vous informons dès maintenant qu'un séminaire de préparation à la retraite aura lieu sous la forme de 3 demi journées les 5, 9 et 12 octobre le matin. Tous les membres du personnel titulaire âgés de 57 ans et plus recevront prochainement une lettre nominative les invitant à y participer (les conjoints sont les bienvenus). Le personnel âgé de moins de 57 ans pourra assister à ce séminaire suivant les places disponibles. La participation se fera par inscription. De plus amples détails sur cette procédure vous seront donnés sous peu.

M. Pincott / 3674  
Services Educatifs

### SEMINAR IN PREPARATION FOR RETIREMENT

This is advance notice that following the successful pilot seminar in 1993, a further seminar on preparation for retirement will take place on the mornings of October 5, 9 and 12. All staff aged 57 and above will shortly receive a personal invitation to attend (accompanied by their spouse if they wish), and younger staff may attend subject to space limitations. Attendance is by enrolment, and fuller details of the procedure will follow shortly.

M. Pincott / 3674  
Education Services

### DÉLÉGUÉS DIVISIONNAIRES À LA FORMATION (DTO)

Veuillez trouver ci-dessous la nouvelle liste des DTOs valable dès le 1<sup>er</sup> septembre 1995.

AS	A. Shave
AT/AC	A. Guiard-Marigny
CN	F. Flückiger
DG/DSU	M. Nordberg
ECP	K.M. Storr
FI	S. Lauper
MT	C. Arnaud

### DIVISIONAL TRAINING OFFICERS (DTO)

Here is the new list of the DTOs valid as from 1<sup>st</sup> September 1995.

PE	C. Genier
PPE	L. Griffiths
PS	M. Martini
SL	J. Borer
ST	A. Lecomte
TH	A. De Rujula
TIS	M. Streit-Bianchi

### GENERAL FRENCH COURSES

These courses are open to all persons working on the CERN site and to their spouses.

They are ranging from beginners (level 1) to advanced (level 9), with 3 - 6 hours of classes per week depending on the level. First term 95/96 from 9 October to 15 December 1995.

Price: Fr. 12,— per hour per person, i.e. Fr. 360,— to 720,—.

### SPECIFIC FRENCH COURSES

These courses are designed for **non-French** speakers with a **good standard of spoken French**.

- Preparing professional documents (4 different levels)

Duration: 30 hours (3 hours per week)

Price: Fr. 660,—

- French for meetings

Duration: 28 hours (4 hours per week)

Price: Fr. 620,—

### Short courses, in modules of 10 hours

These courses are not suitable for beginners - successful attendance at general French courses for at least 60 hours is necessary.

They will take place throughout the year according to demand. They may be followed **independently or in parallel** with a general French course.

- Course in oral expression

Duration: 10 hours (2 hours per day for one week)

Price: Fr.220,—

- Oral comprehension

Duration: 10 hours (2 hours per day for one week).

Price: Fr.220,—

- Writing

Duration: 10 hours (2 hours per day for one week).

Price: Fr.220,—

- Grammar

Duration: 10 hours (2 hours per day for one week).

Price: Fr.220,—

- Telephone

Duration: 10 hours (2 hours per day for one week).

Price: Fr.220,—

- Pronunciation, phonetics

Duration: 10 hours (1hour per day for two weeks).

Price: Fr.220,—

### ASSISTED SELF-STUDY

This approach allows students to adapt their learning to their individual needs and to work at their own speed whenever they have time at their disposal.

IT IS NOT SUITABLE FOR BEGINNERS.

The students enrol for six months at any time in the year. Price: Fr. 850,— including a self-study introduction course, two tutorials, a group session, the loan of various learning materials, and access to a resource centre.

For more detailed information, please contact Moniek Laurent, Head of Self-Study, tel: 8143.

To enrol, you should fill in an "Application for Training" form which may be obtained from your Divisional Secretariat or the "Users' Office" (bldg 61/R-020). For further information, please consult the brochure "French Training" available at your Divisional Secretariat.

### COURS D'ANGLAIS GENERAL

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au CERN ainsi qu'aux conjoints.

Ils couvrent tous les niveaux (de débutant à avancé), à raison de 4 à 6 heures par semaine selon le niveau.

Premier trimestre 95/96: du 9 octobre au 15 décembre 1995.

Prix: Fr.12,— de l'heure par personne soit de Fr.480,— à Fr. 720,—.

### COURS D'ANGLAIS SPECIFIQUE

- Anglais pour réunions

Durée: 28 heures (4 heures par semaine pendant 7 semaines)

Prix: Fr.620,—

- Faire des exposés

Durée: 28 heures (4 heures par semaine pendant 7 semaines)

Prix: Fr.620,—

- Anglais écrit

Durée: 28 heures (4 heures par semaine pendant 7 semaines)

Prix: Fr.620,—

- Anglais pour contacts techniques

Des cours seront organisés à la demande.

**Les cours mentionnés ci-dessus s'adressent à des personnes ayant un bon niveau d'anglais parlé.**

- Anglais pour secrétaires

Du niveau intermédiaire à avancé selon la demande.

Durée: 28 heures (4 heures par semaine pendant 7 semaines).

Prix: Fr.620,—

- Anglais pour informatique

**Cours 1:** 80% d'anglais général et 20% d'anglais spécifique.

Niveau débutant en anglais parlé.

Durée: 60 heures (6 heures par semaine pendant 10 semaines).

Prix: de Fr. 1080,— à 864,— selon le nombre de participants.

**Cours 2:** ( 1ère et 2ème partie)

Niveau intermédiaire en anglais parlé.

Durée: 28 heures (4 heures par semaine pendant 7 semaines).

Prix: Fr.620,—

**Cours 3:**

Niveau avancé en anglais parlé.

Durée: 28 heures (4 heures par semaine pendant 7 semaines).

Prix: Fr.620,—

- Expression orale

Durée: 15 heures (3 heures par jour du 18 au 22 septembre / 14h-17h).

Prix: Fr.290,—

### AUTOFORMATION ASSISTEE

Cette formule permet l'adaptation de l'apprentissage aux besoins individuels et le travail à un rythme personnel.

ELLE NE CONVIENT EN AUCUN CAS A DES DEBUTANTS.

L'apprenant s'inscrit pour un an à tout moment de l'année.

Prix: Fr. 1.180,— comprenant un stage de mise en autonomie (20 h), 3 séances de tutorat, 3 activités de remotivation, 2 séances de regroupement, le prêt de matériel et l'accès à la salle de ressources.

Pour toute information complémentaire, contacter Ulrich Liptow, Responsable de la formation en anglais, tél:2957 ou Moniek Laurent, Responsable de l'autoformation, tél: 8143.

Pour de plus amples informations, consultez la brochure "Formation en anglais" disponible à votre secrétariat de division et au "Bureau des Utilisateurs" (bât.61/R-020) où vous trouverez également le formulaire "Demande de formation", à remplir pour toute inscription.

## FORMATION EN ANGLAIS AUTOFORMATION ASSISTEE

Cette formule permet l'**adaptation** de l'apprentissage aux **besoins individuels** et le travail à un **rythme personnel** en fonction des disponibilités de temps.

Elle ne convient en aucun cas à des débutants.

- **Quelles compétences peut-on développer?**

On peut développer la compréhension de l'oral et de l'écrit ainsi que les connaissances grammaticales et lexicales.

- **Déroulement**

Il s'agit d'un apprentissage **autonome "guidé"**, exigeant au minimum 5 heures de travail hebdomadaire, soit individuel, soit en binôme. L'apprentissage débute par un stage intensif de "**mise en autonomie**" (20 heures réparties sur une semaine).

Par la suite, les apprenants bénéficieront de **3 tutorats**, de **3 activités de remotivation** (expression orale) et de **2 séances de regroupement** (échanges sur leur expérience de l'autoformation).

- **Ressources**

Les participants auront accès à une **salle de ressources** équipée de cabines de laboratoire de langues, d'une installation vidéo et de 3 ordinateurs. En plus du matériel pédagogique "classique", ils trouveront des matériels informatisés et multimédia. Ces derniers traitent la compré-

hension de l'oral, la préparation d'un déplacement, l'anglais du téléphone et l'anglais pour ingénieurs et techniciens. A partir du mois d'octobre, nous bénéficierons d'un enseignement à distance : VIFAX. Cet outil permettra de travailler la compréhension orale à partir des bulletins d'information de Skynews et CNN.

- **Conditions**

L'apprenant s'inscrit **pour un an**.

**Prix : Fr. 1.180,-** comprenant le stage de mise en autonomie (20h, en groupe), les 3 tutorats (3h minimum en individuel), les 3 activités de remotivation (3h minimum, en groupe), les 2 séances de regroupement (6h au total, en groupe), le prêt de matériel et l'accès à la salle de ressources.

**Le prochain stage de mise en autonomie aura lieu du 18 au 22 septembre à raison de 4 heures par jour (08h30-12h30).**

Si vous êtes intéressé(e), veuillez remplir un formulaire de "Demande de Formation" et le renvoyer au plus tôt au Secrétariat des Cours de Langues.

Pour toute information complémentaire, contacter Ulrich Liptow, Responsable de la formation en anglais, tél. 2957 ou Moniek Laurent, Responsable de l'autoformation, tél. 8143.

## INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

### PUBLICATION DU BULLETIN HEBDOMADAIRE JEÛNE GENEVOIS Bulletin no 37/95

Le **jeudi 7 septembre** étant férié (Jeûne genevois), les articles à insérer dans le Bulletin no 37/95, paraissant le vendredi 8 septembre (et couvrant la semaine du lundi 11 septembre) devront nous parvenir **un jour plus tôt** qu'à l'accoutumée, soit le **lundi 4 septembre à midi**.

Merci de votre coopération.

Médias & Publications / Tél. 3475

### SERVICE RESTREINT AUX RESTAURANTS : JEUNE GENEVOIS

Le jeudi 7 septembre 1995 les restaurants, cafétérias et kiosques seront tous fermés à l'exception du restaurant no. 1 ainsi que sa cafétéria (COOP - bâtiment 501 - Meyrin) qui assureront un service restreint de 08h00 à 21h00. Des repas chauds seront servis de 11h30 à 14h00 et de 18h00 à 19h30.

Pour des raisons techniques, le restaurant no. 2 (DSR - bâtiment 504 - Meyrin) restera fermé vendredi 8 septembre, de même que le bar et le kiosque qui en dépendent. Ils reprendront leurs activités selon l'horaire habituel lundi 11 septembre 1995.

Les autres restaurants, cafétérias et kiosques fonctionneront normalement dès le vendredi 8 septembre.

Comité de Surveillance des Restaurants  
Tél. 7551

### WEEKLY BULLETIN PUBLICATION JEÛNE GENEVOIS Bulletin No 37/95

As **Thursday 7 September** is a Holiday (Jeûne genevois), material for publication in Weekly Bulletin No 37/95, to appear on Friday 8 September (covering the week of Monday 11 September) should reach us **one day earlier than usual**, i.e. by **noon on Monday 4 September**.

Thank you for your cooperation.

Media & Publications / Tel. 3475

### LIMITED RESTAURANT SERVICE : "JEUNE GENEVOIS"

On Thursday 7 September 1995 all restaurants, cafétérias and kiosques will be closed except for restaurant no. 1 and its cafétéria (COOP - building 501 - Meyrin) which will provide a limited service from 8h00 to 21h00. Hot meals will be served from 11.30 to 14.00 hrs and from 18.00 to 19.30 hrs.

For technical reasons, restaurant no. 2 (DSR - building 504 - Meyrin) and its bar and kiosque will remain closed on Friday 8 September. They will resume their normal activities on Monday 11 September 1995.

The other restaurants, cafétérias and kiosques will offer their normal service as from Friday 8 September.

Restaurant Supervisory Committee  
Tél. 7551



## APPLICATIONS DES ACCELERATEURS

A la demande générale, toutes les photos parues dans le numéro spécial du Courrier CERN de juillet/août 1995, "Applications des accélérateurs", peuvent désormais être obtenues auprès des photographes du CERN (tél. 2429). Pour commander des épreuves ou des diapositives, nous vous prions de mentionner la référence AC 9.8.95.

Courrier CERN / DSU

## VACCINATION CONTRE LA GRIPPE

Le Service Médical rappelle que la vaccination contre la grippe s'effectue de préférence entre le 15 septembre et le 15 octobre.

Les personnes désirant se faire vacciner par les Infirmières du CERN devront se présenter au service médical (rez-de-chaussée du bât.57), MUNIES D'UNE DOSE DE VACCIN.

Service médical

## ON RECHERCHE...

La personne qui a enfoncé la portière arrière d'une OPEL Kadett bleue sur le parking du bâtiment 32, entre 16.00 et 18.30 h le mardi 29 août est priée de contacter la propriétaire du véhicule endommagé (3965 ou 2277) dans les plus brefs délais. Toute personne susceptible d'apporter des renseignements est également invitée à se faire connaître.

## APPLYING THE ACCELERATOR

By popular demand, all the pictures which appeared in the special "Applying the Accelerator" July/August 1995 issue of the CERN Courier are now available from the CERN photographers (phone 2429). To order prints or transparencies, please mention reference AC 9.8.95.

CERN Courier/DSU

## VACCINATION AGAINST INFLUENZA

Medical Service would like remind is better to be vaccinated between 15 September and 15 October.

Staff would be vaccinated by Nurses of CERN, could come to Infirmary (bldg 57, ground-floor) PROVIDED WITH THE VACCINE DOSE.

Medical Service

## WANTED...

The person who damaged the left back door on the car park area of building 32 on Tuesday 29 September, between 16.00 and 18.30 hrs is requested to get in touch with the owner (3965 or 2277) without delay. Any person who could provide information is welcome.



## PUBLICATION DU GUIDE À LA SÉCURITÉ

Le fascicule "Safety Guide for Experiments at CERN" est désormais disponible par le Web. L'URL est "<http://www.cern.ch/Safety/>", le lien se trouve dans la section "General" de la page d'accueil du CERN. On peut faire des recherches dans le contenu du guide.

## LICENCE NETSCAPE

Netscape Corporation a donné au CERN le statut d'institut sans but lucratif. Vous pouvez désormais utiliser leurs logiciels pour accéder au Web depuis les machines du CERN.

## APPLESHARE - RAPPEL

Aux utilisateurs du serveur WWW support sur la zone LDI\_2 : prière de **ne pas cliquer** sur le petit carré au moment de la connexion. Si vous l'avez néanmoins fait, jetez le fichier AppleShare Prep qui se trouve dans le dossier Preferences dans le dossier Système. Ceci remettra votre machine dans l'état sans connexions automatiques (Attention : vous perdez aussi les autres connexions automatiques). Merci!

## SAFETY GUIDE AVAILABLE

The Safety Guide for Experiments at CERN has become available on the Web. The URL is "<http://www.cern.ch/Safety/>". Its link is in the General section of the CERN Welcome page. This is the complete guide and you can search in it.

## NETSCAPE LICENCE

Netscape Corporation assigned non-profit status to CERN. It is therefore now legal to use their software for the purposes of browsing the Web from CERN machines.

## APPLESHARE - REMINDER

To users of the WWW support server on zone LDI\_2 : please **do not click** the check box when connecting. If you have done so nevertheless, then throw away the file AppleShare Prep that is located in your system folder inside the Preferences folder. This will reset your machine to have no automatic connections at startup. (Beware: you lose also all your other automatic connections!). Merci!

WWW Support Service [www-support@www.cern.ch](mailto:www-support@www.cern.ch)

## L'ALLEMAGNE AU CERN

Du 12 au 14 septembre 1995  
Hall du Bâtiment de  
l'Administration  
Bât. 60 – rez-de-ch. et 1<sup>er</sup> étage  
09h00-17h30

Quarante-cinq entreprises allemandes présenteront leurs offres de produits et services pour la construction du grand collisionneur de hadrons (LHC) et les autres programmes clefs du CERN. En outre, deux instituts de recherche, DESY et GSI, présenteront des technologies médicales.

La présentation officielle allemande est placée sous les auspices du Ministre fédéral de l'éducation, de la science, de la recherche et de la technologie (BMBF) à Bonn.

La présentation est parrainée par le Ministère fédéral de l'économie à Bonn, en coopération avec la Confédération allemande des foires commerciales et des expositions industrielles (AUMA) à Cologne.

Vous trouverez ci-après :

- la liste des exposants (qui figurent également, ainsi que leur adresse et programme, dans l'édition du Courrier CERN de juillet-août, sauf DESY, FTK, Heinzinger, Plein&Baus, Spinner et Wälischmiller),
  - la liste des conférences qui sont prévues pendant l'exposition.
- Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé :
- au secrétariat de votre division
  - à la réception, bâtiment 33
  - à l'exposition même.

## GERMANY AT CERN

12-14 September 1995  
Administration Building  
Bldg 60 – ground and 1<sup>st</sup> floor  
09.00 to 17.30 hrs

Forty-five German companies will be demonstrating their supplies and services offered for the construction of the Large Hadron Collider (LHC) and other key CERN programmes. Furthermore, two research institutes, DESY and GSI, will be displaying exhibits on medical technology.

The official German presentation is under the patronage of the Federal Minister of Education, Science, Research and Technology (BMBF), Bonn.

The presentation is sponsored by the Federal Ministry of Economics, Bonn, in cooperation with the Confederation of German Trade Fairs and Exhibition Industries (AUMA), Cologne.

There follows :

- the list of exhibitors (also published with their address and programme in the July-August edition of the CERN Courier, all but DESY, FTK, Heinzinger, Plein&Baus, Spinner and Wälischmiller),
  - the list of lectures to be given at the exhibition.
- A detailed programme will be available in due course at :
- your Divisional Secretariat
  - the Reception information desk, building 33
  - the exhibition.

## LISTE DES EXPOSANTS / LIST OF EXHIBITORS

- |   |  |
|---|--|
| 1. Accel Instruments GmbH                                   | 28. Messer Griesheim GmbH                                    |
| 2. AFT – Advanced Ferrite Technology GmbH                   | 29. Noell GmbH   |
| 3. apra-norm Elektromechanik GmbH                           | 30. Optikzentrum NRW   |
| 4. Babcock Rohrleitungs-Bau GmbH                            | 31. Elcotron SA (CH) representing:<br>31.1 Plein & Baus GmbH |
| 5. Balzers-Pfeiffer GmbH                                    | 32. Saskia Hochvakuum-und Labortechnik GmbH                  |
| 6. Bestec GmbH  | 33. Schott Glaswerke Optics Division                         |
| 7. Crystal GmbH   | 34. Hans Skodock GmbH  |
| 8. DESY – Deutsches Elektronen-Synchrotron                  | 35. Spindler & Hoyer GmbH                                    |
| 9. Elekluft   | 36. Spinner GmbH Elektrotechnische Fabrik                    |
| 10. FTK Funktechnik Köpenick GmbH (Rohde & Schwarz)         | 37. Stahlkontor GmbH + Co. KG                                |
| 11. F. u. G. Elektronik GmbH                                | 38. Statron-elektronik GmbH                                  |
| 12. GA – Gesellsch. für elektrische Anlagen Elektrobau GmbH | 39. Dr. Bernd Struck   |
| 13. Gerland Mikroelektronik                                 | 40. Vacuumschmelze GmbH                                      |
| 14. GMS – Gesellschaft für Mess- und Systemtechnik mbH      | 41. Vero Electronics GmbH                                    |
| 15. GSI – Gesellschaft für Schwerionenforschung mbH         | 42. Von Ardenne Anlagentechnik GmbH                          |
| 16. Hartmann & Braun AG                                     | 43. Hans Wälischmiller GmbH                                  |
| 17. EG & G Heimann Optoelectronics GmbH                     | 44. Wes-Crates GmbH  |
| 18. Heinzinger electronic GmbH                              |  |
| 19. H E W – Kabel H. Eilentrapp GmbH & Co. KG               |  |
| 20. ILK Dresden – Institut für Luft- und Kältetechnik       |  |
| 21. Integral Energietechnik GmbH                            |  |
| 22. Kabelmetal Electro GmbH                                 |  |
| 23. KCH – Keramchemie GmbH                                  |  |
| 24. Leybold Vakuum  |  |
| 25. Linde AG Werkgruppe VA München                          |  |
| 26. Logotron AG (CH), representing:                         |  |
| 26.1 Hameg Instruments                                      |  |
| 26.2 Hera   |  |
| 26.3 IMK – Innovative Messtechnik Krenz                     |  |
| 26.4 Siemens  |  |
| 27. MAZ – Mikroelektronik Anwendungszentrum Hamburg GmbH    |  |

## EXPOSITION ORGANISEE PAR / EXHIBITION ORGANIZER

<b>BMBF</b> <b>Bundesministerium für</b> <b>Bildung, Wissenschaft,</b> <b>Forschung und Technologie</b> Heinemannstrasse 2 D – 53170 Bonn Dr Michael Stötzel Tel. (+49 228) 57 34 03 Fax (+49 228) 59 36 03	<b>DEGA Expoteam GmbH &amp; Co</b> <b>Ausstellungs KG</b> Dorfstrasse 43 D 82418 Riegsee Claudia Honigmann Tel. (+49 88) 41 20 05/96 60 Fax (+49 88) 41 9 91 66
---	---

Information : M. Diraison / FI / 4585

**GERMANY AT CERN '95 (12-14 September)**  
Lecture programme – Council Chamber, bldg. 503

**Tuesday 12 September**

**Accelerator Technology / Medical Technology**

- 14.00 Industry as a partner for CERN. Performance and results of the joint development of Superconducting Prototype Dipole Magnets for the LHC  
by Dr. F. Eysselein, Noell GmbH
- 14.30 Accelerator and Magnet Technology - Supply and Service from ACCEL I  
by Dr. Hans-Udo Klein, Accel Instruments GmbH
- 15.00 Saskia Highvacuum - A company of vacuum technology from Thuringia (developments, products, goals)  
by Dr. H.-D. Bürger, Saskia Hochvakuum-und Labortechnik GmbH
- 15.30 Messer Griesheim - Partner for gases & cryogenics  
by Dr. Ewald, Messer Griesheim GmbH
- 16.00 Know-how from fabrication and installation of the DESY HERA Helium Transfer Line  
by Dipl.-Ing. Rainer Gnirke, Babcock Rohrleitungs-Bau GmbH
- 16.30 High-performance circulators and tuner  
by Dr. Wolfgang Arnold, Advanced Ferrite Technology GmbH
- 17.00 Noninvasive coronary angiography with Synchrotron Radiation - The Project NIKOS at DESY/HASYLAB  
by Prof. Dr. Jochen Schneider, DESY/HASYLAB

**Wednesday 13 September**

**Accelerator Technology / Detector Technology / Medical Technology**

- 10.00 Professional design of complex UHV-systems for research adapting to its actual trends  
by Dr. Christian Rempel, Bestec GmbH
- 10.30 Biophysics and tumor therapy with ion beams at GSI  
by Dr. Günter Siegert, GSI
- 11.00 Laser Alignment System with Transparent Strip Sensors  
by Dr. Kroha, Max-Planck-Institut für Physik, München / EG & G Heimann Optoelectronics GmbH
- 11.30 Applications of Crystal in X-Ray Detectors and Frequency Doubled Laser Diodes  
by Mr Klaus Schwenkenbecher, Crystal GmbH
- 12.00 Custom-made systems in the field of precision optics, mechanics and laser technology  
by Dr. Rainer Schuhmann, Spindler & Hoyer GmbH

**Electronics, Instruments**

- 14.00 Applications of DSP based Data Acquisition in Particle Physics  
by Mr Ludwig Christians/Dr. Bernd Struck
- 14.30 Distributed ATM-based Corporate Networks  
by Dr. Kerstin Uhde, MAZ - Mikroelektronik Anwendungszentrum Hamburg GmbH
- 15.00 KCH - special coatings, high-chemical-resistant and decontaminatable (**lecture in German**)  
by Mr Ostrowski, Keramchemie GmbH
- 15.30 High-performance Cooling with latent energy  
by Dr. -Ing. Joachim Paul, Integral Energietechnik GmbH
- 16.00 The Abrasive High-Pressure Water-Jet and the Laser Beam as tools in an Industrial Cutting Service  
by Mr J. Putsch, Stahlkontor GmbH + Co. KG (optional: Mr W.Rietz)
- 16.30 RF - High Power Transmission - Systems and Components  
by Dr. Ing. Franz X. Pitschi, Technical Director, Spinner GmbH Elektrotechnische Fabrik

**Thursday 14 September**

**Purchasing at European Research Institutions**

- 09.00 The Formal Rules and Procedures which govern purchasing at the ESRF.  
More practical aspects of how companies can optimise their possibilities of being ESRF suppliers.  
Review of higher value purchases to be made by the ESRF in the following 12 months.  
by Robert Freeman, ESRF, European Synchrotron Radiation Facility, Grenoble/France
- 09.30 ILL's contacts with German industry  
by Brian Donnelly, ILL, Institut Max von Laue - Paul Langevin, Grenoble/France

**Accelerator Technology / Electronics**

- 10.00 Power amplifier for accelerators  
by Mr Wolf, FTK Funktechnik Köpenick GmbH (Rohde & Schwarz)
- 10.30 A new Generation of Computer Controlled Power Supplies offering high Power Density and high Efficiency.  
by Dr Lohr, Heinzinger electronic GmbH
- 11.00 New developments for High Power Electron Beam Equipment  
by Ing. Joachim Senf, Von Ardenne Anlagentechnik GmbH

**Information: M.Diraison / FI-A / 4585**

## L'ASSURANCE MALADIE AU CERN EN 1994

Les résultats financiers de la caisse d'assurance maladie AUSTRIA pour l'exercice 1994 ont été analysés par le Comité de surveillance pour l'assurance maladie\*. Les tableaux et graphiques suivants expliquent l'évolution.

## 1. Nombre de membres de la Caisse

	1 988	1 994
Membres du personnel	4 275	3 944
Personnes à charge	7 300	6 096
total partiel	11 575	10 040
Pensionnés	817	1 331
Personnes à charge	612	1 182
total partiel	1 429	2 513
Nombre total d'assurés	13 004	12 553

Le nombre des titulaires et des personnes à leur charge diminue progressivement, alors que le nombre des pensionnés et des personnes à leur charge s'accroît.

La diminution du rapport entre les membres actifs et les membres à la retraite résulte directement de la politique de compression de l'ensemble de l'effectif menée par l'Organisation; ce rapport reflète le fait que, comme le CERN a maintenant 40 ans, beaucoup de ses anciens titulaires ont dépassé

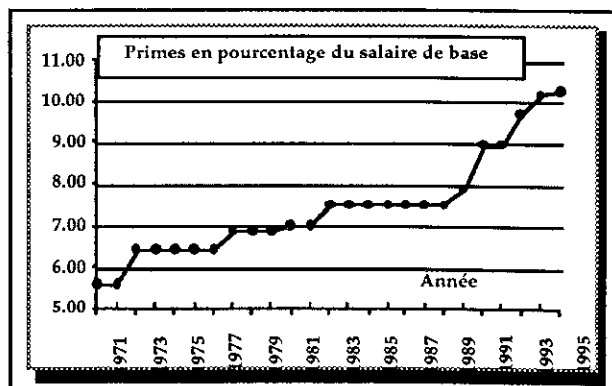
l'âge de 65 ans et pris leur retraite, un phénomène qu'accroissent par ailleurs les retraites anticipées d'autres titulaires, dues à diverses raisons (p. ex. les programmes de retraite anticipée ou les encouragements aux départs anticipés, l'invalidité et la maladie).

La politique susmentionnée de réduction de l'effectif total entraîne également un accroissement de la moyenne d'âge des titulaires: 52 % d'entre eux avaient plus de 50 ans à la fin de 1994, alors que seulement 37 % à la fin de 1988.

## 2. Les primes augmentent avec le temps

L'augmentation des primes avec le temps découle de la combinaison de plusieurs facteurs.

Environ jusqu'à 1981, l'application de la formule de calcul de la prime selon le contrat avec l'AUSTRIA a entraîné un excédent du total des primes encaissées sur les remboursements effectués. Entre 1983 et 1985, la prime a également été fixée à un niveau légèrement plus élevé que nécessaire pour assurer un équilibre entre les primes et les remboursements, ce qui a de nouveau entraîné un excédent. Ces excédents ont été utilisés entre 1985 et 1990 pour maintenir constantes les primes malgré l'augmentation des remboursements. A compter de 1990, il ne subsistait aucun excédent et il a fallu relever vigoureusement les primes pour qu'elles correspondent aux niveaux réels des remboursements.



Les conséquences naturelles du vieillissement du personnel entraînent aussi une augmentation d'environ 3 % par an des dépenses par assuré en sus de la hausse normale des frais de santé. Approximativement à compter de 1985, le nombre des personnes à la retraite a également commencé à devenir considérable par rapport à celui des titulaires actifs – un phénomène auquel ont concouru les programmes de retraite anticipée dès 1988 – ce qui a constitué un facteur supplémentaire de relèvement des primes. Enfin, comme les primes s'expriment en pourcentage des traitements de base, si ceux-ci ne sont pas relevés selon la formule d'adaptation annuelle ou l'inflation, comme cela a été le cas récemment, la montée des primes s'en voit encore accentuée.

Parallèlement à l'augmentation normale des coûts des soins de santé, ces autres facteurs se sont conjugués pour accélérer le relèvement des primes dans le passé récent par rapport aux premières années de l'accord avec l'AUSTRIA et continueront d'avoir le même effet à l'avenir.

## 3. Remboursements par année

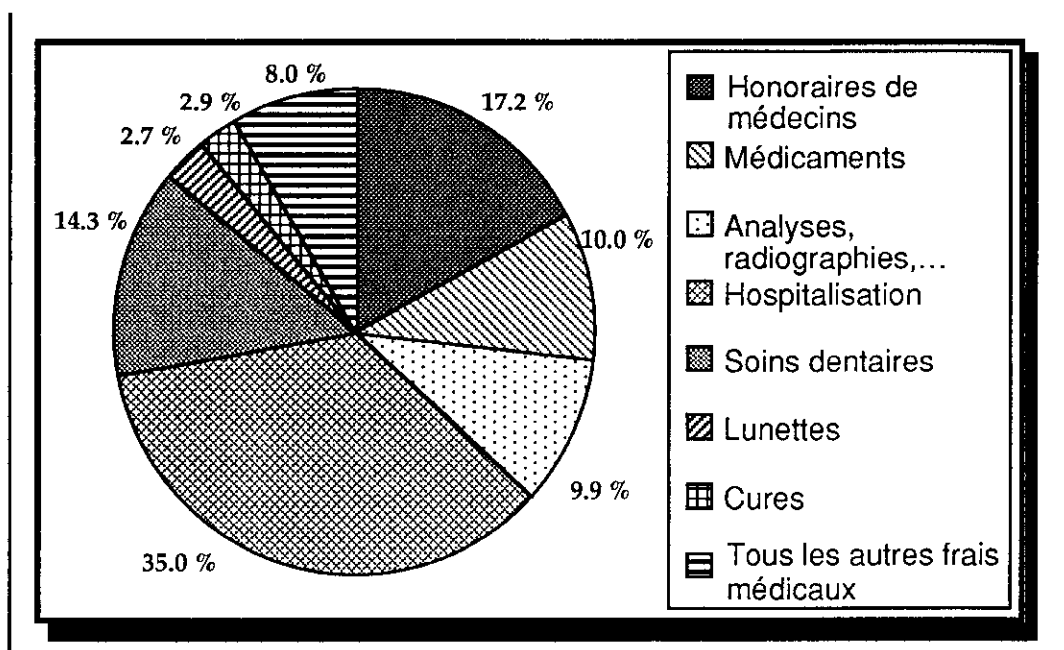
	Total des remboursements annuels en millions de francs suisses
1988	21,05
1990	26,01
1992	32,36
1993	32,62
1994	34,09

En 1994, les remboursements moyens par assuré se sont élevés à 2 936 CHF. La hausse annuelle des dépenses totales a été de quelque 8,2 % pendant la période de 1988 à 1994. Il a été montré dans un rapport soumis au CCP et au Comité de management en 1995 que la hausse des dépenses par personne répartie par groupe d'âges avait été d'environ 7,7 % sur une période de dix ans, un taux du même ordre que le taux moyen pour la Suisse, de 7,3 % par an par assuré. Cependant, pour les raisons évoquées dans la section précédente, le montant

\* Ce Comité est un sous-groupe paritaire du CCP; les représentants de l'Administration y étaient H. Atherton et M. Baboulaz et ceux de l'Association du personnel M. Aymon et D. Ball; R. Budde et J. Trembley y ont siégé en tant qu'observateurs invités en permanence, pour y représenter les pensionnés du CERN.

total des remboursements a subi une augmentation plus rapide, bien que le nombre des assurés ait en fait diminué durant la période présentée dans le tableau.

#### 4. Répartition par type de dépenses en 1994



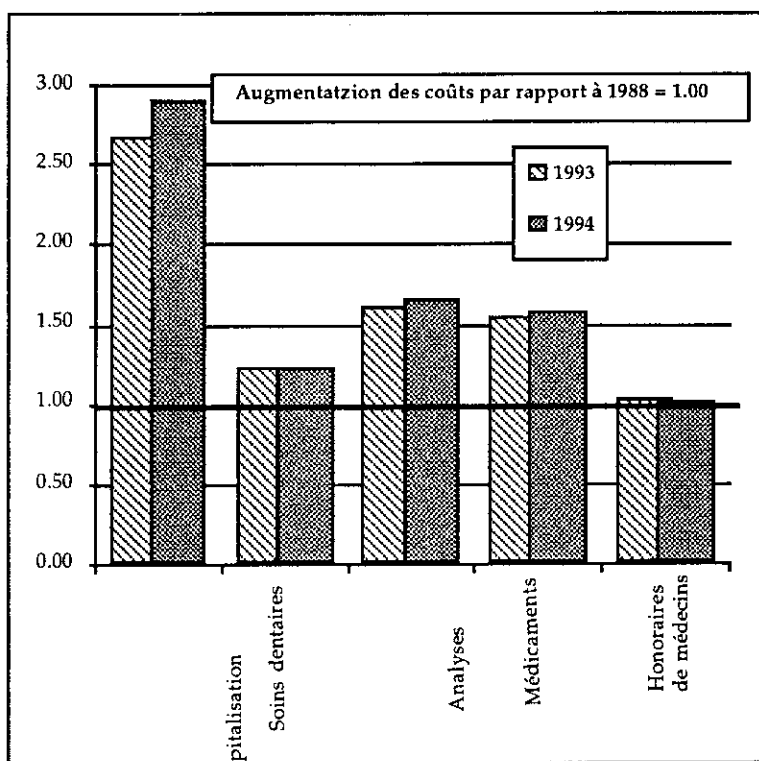
Les soins hospitaliers et les honoraires de médecins constituent la majeure partie des dépenses. Dans les frais d'hospitalisation sont inclus les honoraires des médecins intervenant à l'hôpital, les frais de séjour, de salle d'opération, etc.

Les frais d'hospitalisation représentent actuellement 35 % du montant total, contre seulement 20 % en 1988, ce qui démontre l'augmentation très marquée des dépenses dans ce secteur par rapport aux autres.

#### 5. Augmentation des coûts au cours des deux dernières années par rapport à 1988

Entre 1990 et 1991, l'AUSTRIA a modifié ses procédures comptables, de sorte que les honoraires des médecins intervenant lors d'une hospitalisation sont inclus dans les frais d'hospitalisation, alors qu'auparavant ils étaient comptabilisés séparément sous la rubrique "honoraires de médecins".

Cette façon de procéder rend la comparaison directe plus compliquée, mais il apparaît clairement que la hausse des frais d'hospitalisation a largement dépassé celle des autres dépenses. C'est pourquoi des négociations ont été amorcées avec les hôpitaux en vue d'obtenir des tarifs favorables. L'accord passé avec l'hôpital La Tour, en vigueur depuis plus de dix ans, est particulièrement important puisque celui-ci accueille la plupart des personnes couvertes par l'assurance maladie de l'Organisation en cas d'hospitalisation (environ 50 % de toutes les hospitalisations).



Entre 1993 et 1994:

- les frais d'hospitalisation ont augmenté de 8,5 %,
- les analyses et les radiographies de 2,4 %,
- ET
- les dépenses en médicaments de 2,7 %;
- MAIS
- les honoraires de médecins ont baissé de 0,5 %
- et les soins dentaires ont également baissé, quoique seulement de 0,1 %.

Comme l'accroissement des frais hospitaliers, qui constituent la majeure partie des dépenses totales, est beaucoup plus marqué que celui des dépenses dans les autres secteurs, c'est essentiellement à lui que tient l'augmentation totale de 1994 par rapport à 1993. N'eût été cet important accroissement, l'augmentation totale annuelle aurait été très légère.

Cette relativement forte hausse des frais hospitaliers s'explique pour une large part par le fait que les assurés ne bénéficient plus des tarifs préférentiels à l'Hôpital cantonal de Genève du fait de la résiliation du contrat avec l'assurance INTRAS, résiliation découlant quant à elle de modifications de la loi suisse. La suppression de cet avantage a entraîné une dépense supplémentaire pour les assurés du CERN correspondant à environ 1 million de francs suisses en 1994.

## 6. Conclusions

- i) **Le CERN possède un système d'assurance maladie mutualiste** et il importe que tous les assurés s'efforcent de réduire les coûts à leur minimum afin qu'ils ne constituent pas une charge trop lourde pour la communauté. Les bénéficiaires devraient garder en mémoire que, au travers des primes qu'ils versent et de la franchise appliquée et du fait que la somme remboursée n'est généralement que de 90 % du montant de la facture, ils paient environ 50 % des frais totaux de leur propre poche et ont donc un intérêt direct à contrôler les coûts.

Les personnes assurées peuvent contribuer à réduire les coûts directement en demandant à leur médecin si le traitement prescrit se justifie réellement, notamment lors de radiographies inutiles ou d'ordonnances excessives, ou en s'adressant aux fournisseurs de soins de santé qui accordent des tarifs préférentiels et en cherchant, dans la mesure du possible, à se faire soigner et à obtenir leurs médicaments en France.

Il est également possible d'informer l'AUSTRIA lorsque les montants facturés semblent excessifs, de manière qu'elle puisse vérifier qu'ils se justifient auprès du médecin ou de la personne concernée.

- ii) **Les coûts sont actuellement assez faibles** car nous sommes encore, du point de vue médical, une population assurée relativement jeune. Cette situation continuera cependant d'évoluer à mesure qu'un plus grand nombre de membres du personnel actifs prendront leur retraite et que l'Organisation réduira ses

Cette modification du rapport entre le personnel "jeune" et les membres du personnel à la retraite devrait se traduire par un léger accroissement des coûts en raison du vieillissement naturel de la population assurée.

Les conséquences en seront cependant plus dramatiques car le CERN ne contribue pas directement aux primes des pensionnés de la même manière qu'il le fait pour le personnel actif. Ces recettes faisant défaut doivent être payées par la population assurée et entraîneront à l'avenir de fortes augmentations des primes. Le Comité de surveillance pour l'assurance maladie a encore souligné récemment ce problème dans des rapports adressés au Comité de concertation permanent, au Comité de management et au Conseil d'administration de la Caisse de pensions et il semble que l'Organisation en soit aujourd'hui pleinement consciente et qu'elle cherche d'urgence à trouver une solution.

- iii) La faible augmentation des dépenses de 1994 (4,5 %) par rapport à celles de l'année précédente est encourageante et l'on espère que ce ralentissement se poursuivra à l'avenir. Comme relevé précédemment, cette augmentation aurait été encore plus modeste si nous n'avions pas cessé de bénéficier des tarifs préférentiels de l'Hôpital cantonal de Genève.

Les traitements de base n'ont été ajustés au début de 1995 que de 0,39 % au lieu de la valeur calculée de 1,2 % et le taux de prime a dû être relevé, passant de 9,69 % des traitements de base en 1994 à 9,77 % en 1995 (non compris les 0,5 % des traitements de base entièrement payés par l'Organisation pour couvrir les coûts des maladies et accidents du travail)).

- iv) En 1994, le contrat avec l'AUSTRIA a été prolongé jusqu'à la fin de 1999, sous réserve que l'AUSTRIA améliore son système de stockage et de traitement des données. Le Comité de surveillance pour l'assurance maladie devrait donc disposer d'informations plus détaillées, ce qui facilitera sa tâche de supervision et contribuera à lui permettre de mieux contrôler l'inévitable augmentation des coûts des soins de santé dans les prochaines années.

# INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

*The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

Association  
du personnel  
CERN

Staff  
Association  
CERN

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

28 août 1995

## BUDGET DU PERSONNEL ET COMPTES DE L'ORGANISATION

*Résumé: nous rappelons qu'en 1992 et en 1993, l'Organisation a fait des économies substantielles sur le budget du personnel. Nous indiquons qu'elle en a fait de même en 1994. Simultanément, le CERN doit payer une somme importante à trois entreprises, suite à une condamnation par un Tribunal d'arbitrage.*

L'an dernier<sup>1</sup>, nous vous avons signalé que:

- **en 1992**, l'Organisation avait économisé **5,37 millions de francs suisses, MCHF**, sur le budget du personnel prévu, dont 3,4 MCHF avait été utilisés pour le paiement — très — partiel de l'arbitrage EUROLEP;
- **en 1993**, elle avait économisé **11,22 MCHF** sur le budget du personnel prévu, dont 3,9 MCHF ont été versés à EUROLEP.

Les Comptes de l'exercice 1994<sup>2</sup> ont été approuvés par le Conseil de l'Organisation à la fin juin 1995. Il apparaît que, **en 1994**, l'Organisation a dépensé **10,29 MCHF** de moins qu'il n'était prévu au budget du personnel approuvé en décembre 1993.

Par ailleurs, on trouve, à la page 124 du même document, à la section *Commentaires, ACTIF*, au point 5 intitulé *Débiteurs*, parmi les *Débiteurs divers*, l'énigmatique mention suivante:

*"j) un montant de 5,4 MCHF pour les frais d'arbitrage concernant les entreprises X, Y et Z<sup>3</sup>."*

Intrigués, nous nous sommes renseignés.

Il s'agit du résultat d'un conflit opposant au CERN trois entreprises, dont deux avaient des contrats avec le CERN et une avait des contrats de sous-traitance avec des entreprises ayant des contrats avec le CERN. Ces entreprises ont déposé une demande d'arbitrage, le 30 novembre 1989. Un Tribunal d'arbitrage a été constitué à la mi-1990. Nous n'entrerons pas dans le détail du conflit qui est complexe et dont l'examen a pris plusieurs années.

Toujours est-il que, dans la sentence du Tribunal en date du 13 octobre 1994, on peut lire:

*"En conclusion, le Tribunal arbitral considère que le CERN a effectivement violé ses obligations contractuelles et précontractuelles de bonne foi [...]."*

Un peu plus loin, le Tribunal précise *"en effet, [le CERN], ainsi qu'on l'a vu plus haut, a eu un comportement contraire à la bonne foi. en interprétant la réglementation [...] ou en la faisant appliquer par les autorités contrairement à son texte [...], en faisant, par suite, à tort, grief aux [entreprises] de contester l'interprétation choisie, et, par suite encore, en évinçant progressivement ces dernières de son domaine [...] en raison de leur refus de se plier aux conditions qu'on voulait leur imposer. [...]"*

*Ce comportement, compte tenu également de la position du CERN, de son statut d'organisation internationale, doit être jugé contraire aux obligations de loyauté et de bonne foi incombant [au CERN] à l'égard de [ces entreprises, celles-ci] étant ainsi habilitées à demander réparation de leur dommage [...]."*

En conséquence, le Tribunal arbitral a condamné le CERN à payer à ces entreprises les bénéfices<sup>4</sup> qu'elles auraient faits si elles avaient eu des contrats qu'elles n'ont pas eus et si elles avaient fourni des services qu'elles n'ont pas fournis.

Avec les intérêts (à 9% l'an), les frais et honoraires d'arbitrage (la moitié de 490 000 CHF), le CERN doit ou a dû donc déboursier les 5,4 MCHF mentionnés dans les Comptes 1994. Bien que cette somme soit bien inférieure aux prétentions des entreprises — 40 MCHF environ — c'est là une façon regrettable de dépenser le budget de l'Organisation, sur laquelle le Conseil, le Comité des Finances et même les Vérificateurs externes ont été d'une rare discrétion.

<sup>1</sup> voir le Bulletin hebdomadaire n° 38/94 du 19 septembre 1994.

<sup>2</sup> document CERN/2087 - CERN /FC/3775.

<sup>3</sup> le document donne le sigle de ces entreprises, qu'il n'est pas utile de reproduire ici.

<sup>4</sup> aux taux déclarés par celles-ci, allant de 22,5% à 27%.

## GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

La prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN se tiendra le :

**MARDI 5 SEPTEMBRE 1995**

**de 14h.00 à 17h.00**

dans les locaux de l'Association du Personnel

Bâtiment 64 R-010

Les permanences du Groupement des Anciens du CERN sont ouvertes à tous les bénéficiaires de la Caisse de Pensions et à tous ceux qui approchent la retraite.

\* \* \*

## CLUBS

### CLUB "CRE-ARTS"

L'intérêt qu'a suscité l'idée de la création d'un club au sein duquel adhèreraient les amateurs de modelage, vitraux, sculpture, dessins de bandes dessinées, dessin, peinture... encadrés par un professionnel confirmé, nous a encouragés à poursuivre cette idée et demander officiellement à l'Association du Personnel la création de ce club.

### ASSEMBLEE GENERALE

**Jeudi 21 septembre à 18 h**

**Auditorium de la Théorie - bât. 4-3-006**

### ORDRE DU JOUR:

- 1 - Présentation du Club
- 2 - Approbation des Statuts
- 3 - Election du Comité
- 4 - Election des vérificateurs aux comptes
- 5 - Divers.

La participation des personnes intéressées par ces activités est très importante pour la mise en route du Club et vos critiques et suggestions pourront nous permettre de vous fournir les prestations souhaitées. Vos amis, même de l'extérieur, sont les bienvenus.

Pour tous renseignements concernant cette nouvelle activité, veuillez contacter :

**Annie Ployer au 2752**



**SKI**



### GYMNASTIQUE PREPARATOIRE AU SKI

Nos séances de gymnastique débuteront le 19 septembre, à 18h.00 et à 19h.00. Les cartes de participation seront en vente :

**JEUDI 14 SEPTEMBRE de 17h.00 à 18h.00**

à la Cafétéria du Restaurant No. 2

Bâtiment 504

Aucune carte ne sera vendue à l'avance. Si vous êtes absent ce jour là, veuillez déléguer un ami SVP.

Freddy Streun

\* \* \*

### SORTIES EN MONTAGNE AUTOMNE 1995

Toutes les randonnées organisées par le Ski Club sont à titre bénévole et n'engagent pas sa responsabilité ni celle des organisateurs.

Voici le programme des sorties prévues par le Ski Club CERN.

### Mois de septembre

#### Samedi 9 septembre

Tête du Colloney (2692m) dans le Chablais.

**Organisateur :** Gilles-Marie BERARD

**Difficulté (\*\*):** dénivellation 1500m.

**Durée totale :** 7h.00

**Matériel :** chaussures de marche obligatoires

**Départ :** 7h.30 parking de l'entrée principale du CERN (sous les drapeaux).

#### Difficultés :

(\*) facile (\*\*) Moyen (\*\*\*) difficile



## CERN WOMEN'S CLUB

**WELCOME MEETING  
FOR WIVES OF NEWCOMERS**

**COFFEE MORNING  
Tuesday, 12 September 1995**

### **First day "INFODAY"**

Each month, second Tuesday, members of the CERN WOMEN'S CLUB welcome newly arrived wives to help with integration in the local community. The meetings take place in the Club Rooms, restaurant No 2 (1st floor), from 9.00 - 11.00 a.m.

The summer break is over and the Club is once again available for everyone. We are eagerly looking forward to meeting all our members, particularly the newcomers. On the first Tuesday the activities of the Club will be presented and everyone can sign up for those that interest them.

Children are welcome at all times. You will have the opportunity to make new friends, have a chat over coffee and cakes or biscuits.

It would be nice to see YOU on Tuesday, 12 September, from 9.00 - 11.00 a.m. in the Club Rooms, Restaurant No 2, building 505, first floor.



## **SUBAQUATIQUE**

### **ASSEMBLEE GENERALE**

**JEUDI 14 SEPTEMBRE 1995, à 18h.00  
Bâtiment 13 - 2-005**

#### **Ordre du jour**

- Election du Président de séance
- Rapport du Comité
- Election du nouveau Bureau
- Divers

Inscriptions pour les personnes désirant faire un baptême de plongée.

**Association du personnel  
36/95-04.09.95**

## CLUB DES CERNOISES

**REUNION D'ACCUEIL  
POUR LES EPOUSES DES NOUVEAUX  
ARRIVES**

**COFFEE MORNING  
Mardi, le 12 septembre 1995**

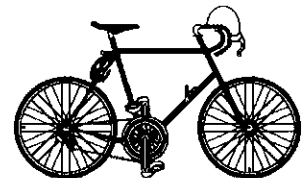
### **'INFOJOUR'**

Chaque mois, le deuxième mardi, des membres du Club des Cernoises accueillent les nouvelles arrivées pour les aider à s'intégrer dans la communauté local. Les réunions ont lieu dans les Salles des Clubs du Restaurant No 2 (1er étage) de 9h00 à 11h00.

Après la pause de l'été, les portes du Club vous seront de nouveau grandes ouvertes. Nous serons ravies de revoir tous nos membres mais aussi d'accueillir les nouvelles venues. Ce premier mardi vous seront proposées les activités du Club et vous pourrez vous inscrire à celle(s) de votre choix.

Vos enfants sont aussi les bienvenues. C'est une excellente occasion de vous faire des amies en prenant un café et en grignotant des biscuits.

Nous serions ravies de VOUS voir le mardi, 12 septembre, de 9h00 à 11h00 dans les Salles du Club, restaurant No 2, bâtiment 504, 1er étage.



## **VÉLO**

### **Prochaines sorties :**

**SAMEDI 2 SEPTEMBRE : 14h00, parking des drapeaux au CERN pour 51 kilomètres.**

**SAMEDI 9 SEPTEMBRE : 13h30, piscine de Ferney Voltaire pour 59 kilomètres et pour une fois une ballade sans relief !**



## FOOTING

The annual CERN road race will take place on Wednesday 20th September starting at 18h30, over the usual 5.4 km course on the Meyrin site. All runners and joggers at CERN (and their families) are invited to take part.

Following the popular format now well established, the competition will be on a handicap basis, with slower runners starting earlier and (theoretically at least) everyone finishing at the same time.

Details in next week's Bulletin.

\* \* \*

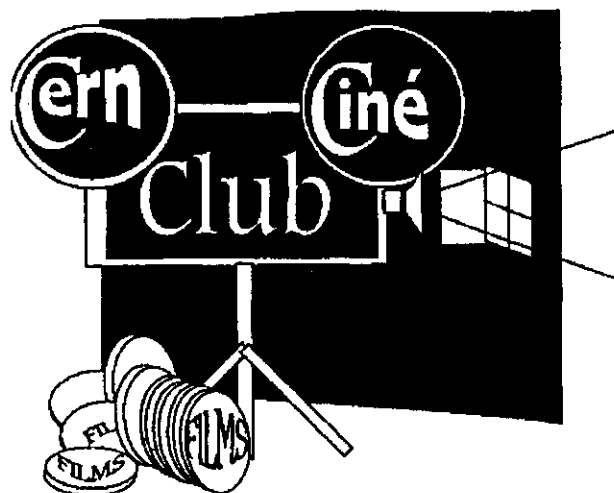
La course annuelle pédestre du CERN aura lieu le mercredi 20 septembre à 18h 30, sur le parcours habituel (5,4 kms). Tous les coureurs à pied et "joggers" au CERN ainsi que leur famille sont invités à y prendre part.

Comme par le passé, la course aura lieu sous forme d'une course "handicap" en échelonnant les temps de départ.

Précisions dans le prochain Bulletin.

Information(s):

David Dallman/AS, tel.3825, running@cernvm



**en raison du Jeûne Genevois il n'y  
aura pas de CINE CLUB  
le jeudi 7 septembre 1995**

**due to the "Jeûne Genevois" there will  
be no CINE CLUB  
on Thursday 7 September 1995**

### Prochains programmes

- **jeudi 14 septembre 1995**  
"Thelma et Louise" de R. Scott
- **jeudi 21 septembre 1995**  
"Riff Raff" de K. LOACH
- **jeudi 28 septembre 1995**  
"Les Laisons Dangereuses" de S. Frears



## YOGA

Liste des cours pour le semestre Automne/Hiver  
(Début septembre-95/fin janvier-96)

**Professeur: Michel Cohen** - Stretching postural  
et Hatha yoga.

**6 cours hebdomadaires :**

mercredi	11.30 - 12.30
	12.30 - 13.30
	17.40 - 18.40
	18.45 - 19.45
vendredi	11.30 - 12.30
	12.30 - 13.30

**Reprise des cours: vendredi 1 septembre 1995**

**Professeur : Maryse Huber** - Viniyoga.

**3 cours hebdomadaires :**

lundi	11.15 - 12.15
	12.15 - 13.15
mardi	12.30 - 13.30

**Reprise des cours : lundi 4 septembre 1995**

**Professeur: Marie Claude Pihet** - Yoga inspiré  
des yoga égyptiens et chinois.

**2 cours hebdomadaires :**

mardi	17.45 - 18.45
	19.00 - 20.00

**Reprise des cours : mardi 5 septembre 1995**

Les inscriptions se feront directement auprès du  
professeur lors du premier cours.

Le prix pour le semestre (environ 21 leçons) est  
fixé à CHF 175.-, une cotisation annuelle au Club  
de Yoga du CERN de CHF.5.- sera perçue au  
moment de l'inscription.

Les cours ont lieu dans la salle des clubs de  
l'Association du Personnel, près du restaurant  
No.2, Bat. 504.

Pour plus informations contacter :  
**A Perrelle/ECP au 2406.**

\* \* \*



## YOGA

Course list for the next 5 months (from beginning  
of September 1995 to end of January 1996)

**Professor Michel Cohen** - Postural Stretching  
and Hatha yoga.

**6 lessons per week :**

Wednesday	11.30 - 12.30
	12.30 - 13.30
	17.40 - 18.40
	18.45 - 19.45
Friday	11.30 - 12.30
	12.30 - 13.30

**First lesson on : Friday 1 September 1995**

**Professor Maryse Huber** - Viniyoga.

**3 lessons per week :**

Monday	11.15 - 12.15
	12.15 - 13.15
Tuesday	12.30 - 13.30

**First lesson on : Monday 4 September 1995**

**Professor Marie Claude Pihet** - Egyptian Yoga  
and Chinese Yoga.

**2 lessons per week.**

Tuesday	17.45 - 18.45
	19.00 - 20.00

**First lesson on : Tuesday 5 September 1995**

The registrations will be made by the teachers  
themselves at the first lesson.

The cost for the half year (approximately  
21 lessons) is CHF 175.- , plus CHF 5.- for the  
annual inscription to the CERN Yoga club.

The classes are held in the Staff Association Club  
Room, in building 504, close to the Restaurant  
No.2.

For additional information please telephone :  
**A Perrelle/ECP on 2406.**

\* \* \*



## YACHTING

### REGATE MENSUELLE DU 26 AOUT 1995

organisée par nos "Drôles de Dames" Waltraud et Michèle, cette régata avec des vents irréguliers de BF2 à BF4 variant entre E et NE a donné du fil à retordre aux bateaux surtoilés. Chavirage de l'ISO et émotions fortes pour Rush, Blackbird et M-boat.

Un énorme merci à Jürgen et ses deux amis sur le Resque-Boat, qui ont dû être remorqués depuis Anières; la commande AV/ARK s'était décrochée, immobilisant cette valeureuse équipe.

### RESULTATS

#### Dériveurs + Catamaran

Position	Bateau/Type	Equipage	Temps réel	Rating	Temps compensé
1	470	R. et G. Hopkins	95'54"	103	94'11"
2	LYRAN / 420	J. Vigen - Y. Thuv	118'20"	121	98'08"
3	POLLUX / 485	R. Weelderen A. Rouzeaud	117'54"	105	112'34"
4	DARTMORE / DART	I. Huber - Ch. Carli	97'21"	85	114'36"
5	ISOSPIN / I SO	K. Schirm M. Petropoulos	Chaviré	100	

#### Lestés

Position	Bateau/Type	Equipage	Temps réel	Rating	Temps compensé
1	VAS-Y / YNGLING	M. + M. Benvenuti P. Rabar	101'37"	135	75'08"
2	Y-NOT / YNGLING	J. Borburgh R. Veys-Laursen H. Bonda	113'04"	134	84'36"
3	TITOU / FIRST 25	A. Lang N. Leclerc K. Iizuka	113'13"	134	84'42"
4	SPICA / M. BOAT	P. Andersen P. Ninin	105'11"	123	85'30"
5	PELOTINA / BLACKBIRD	R. Rohmig V. Parma C. Yadigaroglon	106'27"	119	89'30"
6	PUSSYCAT / RUSH	P. Gelissen H. Kaiser B. + T. Layda B. Schirm	99'47"	110	90'42"

Veuillez noter les absences pour cause de croisière du Jeune Genevois :

Boker Armin du 1er au 25 septembre  
Buono Stefano du 1er au 11 septembre

Gelissen Paul du 1er au 25 septembre  
Weber Alfons du 1er au 17 septembre



## SOFTBALL

### **CERN Softballers Win Geneva Pennant!**

With only a half-game lead going into the final game, the CERN team needed a win over the GOF's to clinch first place and bring home the much coveted Geneva Slow-Pitch Pennant. They did so in dramatic fashion on Sunday, winning the see-saw hot afternoon battle 15-14 with the game-winning run coming with two outs in the bottom of the seventh! One couldn't ask for a more dramatic ending to what turned out to be a banner season of slow-pitch softball for the CERN Club. Congratulations to everyone who participated in CERN Softball this year!

### **The First Annual CERN Softball Club Benefit BBQ and Blowout**

To celebrate CERN's victorious season, the Club will be hosting a Benefit Barbecue and Beer Blowout on Saturday, September 16, at the Opal Barbecue Pit. This gala event is a strictly members-only affair and only card-carrying Softball Club members (those who have paid their dues) will be admitted. If you, however, wish to be treated to a fantastic evening featuring authentic BBQ cuisine and barley-based liquid refreshments, you need only go to the CERN post office and join the club as a non-playing member. For a small fee of 10 SF, you will not only receive free admission to the BBQ, but also all of the other benefits a member of such a prestigious organisation is entitled.

Because of the nature of this event and the required planning of the menu, it will be a strictly RSVP affair. Please contact :

André Turcot ([turcot@vsopb7.cern.ch](mailto:turcot@vsopb7.cern.ch)) by Thursday the 14th September if you plan to attend and if you will be bringing guests. If you would like to volunteer to help in the preparations (greatly appreciated and needed) contact André.

### **Membership**

Anyone interested in playing slow-pitch softball on the CERN team should feel free to contact us:

- The World-Wide Web (<http://Softball.cern.ch>)
- Internet News ([cern.softball](mailto:cern.softball))
- E-mail ([Softball@cern.ch](mailto:Softball@cern.ch))
- Phone (Steven Goldfarb 767-6965)

Dues may be paid via versement slips available at the Post Office in the Main Building. They are:

- |                      |       |
|----------------------|-------|
| • Regular Member     | SF 30 |
| • Student Member     | SF 15 |
| • Non-Playing Member | SF 10 |

Remember to pay before the Banquet!

# CROQUET



## 1995 Swiss championships

The final stages of this event took place on 26 and 27 August.

**Advanced** : Will Howell had qualified, but was called away on duty travel, being replaced by Mike Gerard.

**Semi-finals** : Saturday 26th, Peter Payne beat Mike Gerard 26-14 and 26-14. Norman Eatough beat Ian Sexton 19-26, 26-24 and 26-13 in 9 hours 20 minutes of play. Ian was unlucky not to reach his third successive final; when set to peg out both his balls in the second game, and so reach the final, he was thwarted by a 20 metre hit-in by Norman, who finished in that same turn.

**Final** : In an exciting, tense match, where fortunes swung back and forth many times, Norman beat Peter Payne, the 1993 and 1994 champion, 26-17 and 26-23. This win qualifies him for the Swiss place in the 1996 European Championship in Jersey (it would normally qualify him for the following year's World Championship, except that the next World Championship will be held in 1997 only, in Australia).

**Novices** (Handicap event) **Final** : Phil Ponting beat Robin Dillon 26-17.

**International** : **Switzerland plays Wales** at CERN all day Saturday and Sunday 2nd and 3rd September. Spectators will be made very welcome.

**For further information** on Croquet, please contact : Ian Sexton (5797) or Norman Eatough (059 50 41 21 87)

\* \* \*

## Les championnats suisses 1995

**Avancés - demi finales** : Peter Payne bat Mike Gerard 26-14 et 26-14.

Norman Eatough bat Ian Sexton 19-26, 26-24 et 26-13 en 9 heures 20 minutes de jeu.

**Finale** : Match palpitant: Norman Eatough bat Peter Payne 26-17 et 26-23, devenant champion suisse et se qualifiant pour le championnat d'Europe 1996, à Jersey.

**Novices** (handicap) - **Finale** : Phil Ponting bat Robin Dillon 26-17.

**Match international : Suisse - Pays de Galles**, au CERN toute la journée du samedi 2 et dimanche 3 septembre. Les spectateurs sont les bienvenus.

**Pour de plus amples renseignements** sur le Croquet, veuillez contacter :

Ian Sexton (5797) ou  
Norman Eatough (059 50 51 21 87).

\* \* \*

# COOPERATIVES

## COOPIN

(Bât. 563)

Heures d'ouverture: tous les jours de la semaine de 13h00 à 16h30.

### ATTENTION

Le portail "voitures" sera fermé à partir du lundi 4 septembre 1995 pour raison de sécurité du site.

Temporairement, vous serez donc obligés de stationner votre voiture sur les stationnements interne ou externe les plus proches (sans gêner le passage par les barrières magnétiques) et d'utiliser uniquement le passage piétons derrière la guérite.

Nous vous remercions pour votre compréhension et espérons pouvoir vous accueillir bientôt dans de meilleures conditions.

### ACTIONS

- KODAK jusqu'au 30 septembre  
Mini-posters à mini prix : 18x25cm ou 20x30cm pour Frs 4.90 (à partir de négatifs ou dias 135).
- CASIO - pensez à la rentrée scolaire en profitant de notre choix de calculatrices scientifiques. Calculatrices graphiques à partir de Frs 116.80 pour le nouveau modèle de poche FX 7300G. Gamme complète jusqu'à la calculatrice graphique CFX 9800G. Egalement TI 85 graphique et HP 48G et 48GX. Nouveauté : HP 38G.

### De nouveau en stock :

Anti-Moustique - appareil électronique à modulation de fréquence silencieux (développé en Suisse9. Inoffensif pour l'être humain et les animaux. Ne se jette pas; il suffit de changer la pile après environ 1 an d'utilisation.

*Gagnez du temps, pensez COOPIN*

## AS-INTERFON

(Bât. 563)

Heures d'ouverture: tous les jours de la semaine de 13h00 à 16h30.

**Permanence technico-commerciale**  
**mardi 5 septembre 1995, de 16h.30 à 19h.00**  
au magasin INTERFON  
649, Route des Alpes, à Moëns

avec :

- ELM PRO-POSE :  
fenêtres en bois, PVC, bois + alu en neuf ou rénovation; portes d'intérieur en sapin, peuplier, framiré, frêne, chêne; façades de placards coulissantes en bois, miroirs ainsi qu'aménagement; parquets; portes de garage à ouverture manuelle ou télécommandée;
- COMPTOIR DES FERS :  
fournitures chauffage, sanitaire, électroménager, quincaillerie. Des éléments électroménagers sont dans notre réserve en exposition.
- POURCHOUX :  
installation chauffage et sanitaires.

### VENTE D'APPARTEMENTS A THOIRY

Dès le lundi 4 septembre, nous pouvons vous renseigner sur un programme d'immeubles en construction comprenant des T4, T5, T6 avec loggia ou jardin privatif, à des conditions préférentielles.

Des plans types sont proposés que vous pourrez modifier à votre convenance. Vous aurez la possibilité de choisir les matériaux de sol, de chauffage, de sanitaire, la cuisine.

Un équipement est prévu que vous pourrez améliorer en retenant d'autres produits avec supplément le cas échéant.

**Evening Lectures Series**

**TUESDAY 5 SEPTEMBER 1995, at 8.30 pm**

**Main Auditorium**

**WHERE IN THE UNIVERSE ARE WE ?**

**Historic and Scientific perspectives**



**Presented by Philip STOTT**

This presentation looks at the changing world view of science, religion and philosophy from the ideas of Ptolemy and the ancients, through the ideas of Copernicus and Galileo, Kepler and Newton, Maxwell and Einstein to ideas popularly held today.

The presentation examines some neglected gems in the progress of science, including intriguing ideas from Tycho Brahe and Ruggiero Boskovich; some rarely mentioned experiments by Sagnac, Dufour and Prunier, Michelson and Gale as well as well known experiments by Airey, Fresnel, Michelson and Morely; and some well-known scientific "proofs" which seem to be no proofs at all.

The consequences for science, philosophy and religion are shown to be potentially drastic, raising the possible need for major revision in all three fields of thinking.

This slide presentation, which takes just over 60 minutes, is bound to challenge some of the audience's most cherished ideas and theories, and is almost certain to make them think again about some things which had been taken as established truth.

Philip Stott was born in England in 1943. He studied Civil Engineering at Manchester University where he obtained B.Sc. with Honours and M.Sc. degrees.

He lectured in Civil Engineering at Universities in Nigeria and South Africa for six years. Throughout this period he was involved in research into the analysis of geometrically non-linear structures. In this connection he was awarded the Henry Adams Award for a paper in the Proceedings of the Institute of Civil Engineers in London in 1967.

After leaving Wits University he joined an Engineering Consulting firm in Bloemfontein and worked on various projects in South Africa and in Lesotho. In the late 1970's he spent three years doing part-time post graduate work in applied mathematics at the University of the Orange Free State. This work was in the field of analysis of non-linear systems.

He has more recently worked on the design and construction of the largest auditorium in South Africa, and while involved with this project he became interested in the basic assumptions underlying modern scientific thinking. For several years he has been lecturing on the effect of these basic assumptions in the fields of Biology, Geology, Geophysics and Astronomy at universities, colleges and other institutions. He has frequently addressed universities, conferences and special interest groups abroad, particularly in France, Germany, Switzerland, England, Belgium, the Netherlands and Russia.

He is the author of the book "Vital Questions" and other writings which have been published in several languages.

**The lecture will be given in English**

**Open to the public**



# RESTAURANTS

Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 4 septembre

Fixed price main courses (lunch) week of 4th September

	No 1 - COOP Bât. 501 - Site Meyrin	No 2 - DSR Bât. 504 - Site Meyrin	No 3 - Gén. de Rest. Bât. 866 - Site Prévessin		No 1 - COOP Bldg. 501 - Meyrin Site	No 2 - DSR Bldg. 504 - Meyrin Site	No 3 - Gén. de Rest. Bldg. 866 - Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00 <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.00 FS b) 8.30 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 06h30 - 18h00 11h30 - 14h00 Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.60 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 18h00 Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	<b>Opening times:</b> 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00 <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.00 CHF b) 8.30 CHF	<b>Opening times:</b> 06h30 - 18h00 11h30 - 14h00 Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 07h00 - 18h00 Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (FRF):</b> a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
Lundi	a) Cuisse de poulet basquaise Riz blanc b) Filet de carrelot à l'estragon Pommes nature Broccoli	a) Vienne en cage Pommes rissolées Salade verte b) Poulet rôti au four Tomate au basilic PIZZA "LA VRAIE"	a) Paupiette de veau aux champignons Épinards b) Steak haché œuf à cheval Pommes noisettes Salsifis	Monday	a) Basque-style chicken leg Rice b) Fillet of brill with tarragon sauce Boiled potatoes Broccoli	a) Wieners on puff paste Fried potatoes Green salad b) Roast chicken Mashed potatoes Tomato with basil PIZZA "THE REAL ONE"	a) Stuffed veal slice with mushrooms Spinach b) Minced beef steak with egg Potatoes Salsify
Mardi	a) Rôti de porc à la vigneronne Spirettes et carottes b) Émincé de blanc de volaille à la chinoise Riz sauvage ROASTBEEF À LA COUPE	a) Filet de tacot à la crème de poivrons doux Riz pilaf Salade verte b) Côte de porc charcutière Spätzli Carottes glacées PIZZA "LA VRAIE"	a) Gratin de pâtes au jambon Tomate au four b) Filet de hoki sauce Nantua Pommes anlaies Fenouil CÔTES D'AGNEAU GRILLÉES	Tuesday	a) Roast pork wine-marker's-style Spiral noodles Carrots b) Chicken stir-fry Wild rice ROAST BEEF	a) Tacot (fish) fillet with sweet peppers cream sauce - Pilaf Green salad b) Pork cutlet charcutière Small flour dumplings Glazed carrots PIZZA "THE REAL ONE"	a) Baked pasta with ham Baked tomato b) Fillet of fish in Nantua sauce Boiled potatoes Fennel GRILLED LAMB CHOP
Mercredi	a) Tranche de foie de porc Pommes mousseline Jardinière de légumes b) Tendrons de veau braisés Gratin de pâtes	a) Langue de bœuf ravigote Pommes nature Salade verte b) Cordon bleu de dinde Gratin de pâtes Jardinière de légumes PIZZA "LA VRAIE"	a) Omelette aux fines herbes fraîches Céleri à la crème b) Petit salé Lentilles Carottes ENTRECÔTE GRILLÉE 32.00 FF	Wednesday	a) Pig's liver Mashed potatoes Mixed vegetables b) Braised veal tenderloin Baked pasta	a) Ox-tongue ravigote Boiled potatoes Green salad b) Breaded turkey stuffed with ham and cheese Pasta au gratin Assorted vegetables PIZZA "THE REAL ONE"	a) Omelet with fine herbs Celeriac with cream Streaky bacon Lentils Carrots GRILLED SIRLOIN STEAK 32.00 FF
Jeudi	Service restreint Jeûne genevois	JEÛNE GENEVOIS		Thursday	Reduced service Jeûne genevois	GENEVA'S FAST DAY	
Vendredi	a) Fricassée de dinde Pâtes Gratin de choux-fleurs b) Filet de saumon à l'oseille Pommes nature Tomato	Fermé Toutes les cafétérias sont ouvertes (Bât. 30 - 36 - 54)	a) Calamars à la romaine Haricots verts b) Fricassée de poulet au rhum Riz Printanière de légumes	Friday	a) Turkey stew Pasta Cauliflower b) Fillet of salmon with sorrel sauce Boiled potatoes Tomato	Closed Technical inspection Cafeterias Bldg 30 - 36 - 54 open	a) Rome style squid Green beans b) Chicken fricassée with rum Rice Spring vegetables

# Calendrier hebdomadaire

1995

# Weekly Calendar

Lundi Monday		Mardi Tuesday		Mercredi Wednesday		Jeudi Thursday		Vendredi Friday	
4.9		5.9		6.9		7.9		8.9	
14.00 CN	3 <sup>RD</sup> CERNVM MIGRATION USER MEETING Electronic Mail Services and User Training by Miguel MARQUINA / CERN	09.00 C	LHCC REVIEW BOARDS (LCRB, LDRB, LERB) Open session	14.00 TH	THEORETICAL SEMINAR Some recent discoveries with the Hubble space telescope by John BAHCALL / Institute for Advanced Study, Princeton	<i>Jeune genevois</i>		14.00 TH	MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY New results from Mueller's dipole formulation of small-x physics by G.P. SALAM / Cavendish Laboratory, Cambridge University
		16.30 A	CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Evidence for neutrinos oscillations from muon decay at rest by H. WHITE / Los Alamos						
11.9		12.9		13.9		14.9		15.9	
16.30 A	PPE SEMINAR Measurements of electron capture and stripping cross sections for high energy heavy ions and their implications by Yudong HE / UC Berkeley/LBNL	09.00 A	SPS AND LEAR EXPERIMENTS COMMITTEE Open session	09.00 A	LARGE HADRON COLLIDER COMMITTEE Open Session	10.00 ➤	TECHNICAL PRESENTATION Laboratory cryogenics and electronics by Oxford Instruments GmbH, Scientific Research Division (D/UK) <i>bldg. 165/R-006</i>		
		09.30 CN	TECHNICAL PRESENTATION Digital Technical Briefing, "Debugging and Optimizing Alpha Programs" by S. CARNEY, C.W. HOBBS & J.-P. THIBONNIER	11.00 SL	SL SEMINAR An experimental study on the long- term stability of particle motion in hadron storage rings by W. FISCHER / Hamburg University				
16.30 A	PPE SEMINAR Measurements of electron capture and stripping cross sections for high energy heavy ions and their implications by Yudong HE / UC Berkeley/LBNL	16.30 A	CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Review of recent results in B physics from Lepton-Photon Conference 1995 / Beijing by M. NEUBERT / CERN						

A Auditorium / bldg 500  
Amphithéâtre / bât. 500

TH Theory Conference Room / bldg 4  
Salle Théorie / bât. 4

DG 6th Floor Conference Room, bldg 60  
Salle de conférence du 6e étage, bât. 60

CN CN Auditorium - bldg 31/3-005  
Amphithéâtre CN - bât. 31/3-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs  
Staff Association : bldg 64/R-002, tel. 2819  
Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-030, tel. 3475  
e-mail : [weekly\\_bulletin@macmail](mailto:weekly_bulletin@macmail)  
[staff\\_association@macmail](mailto:staff_association@macmail)

AT AT Auditorium / bldg 30, 7th floor  
Amphithéâtre AT / bât. 30, 7e étage

M Microcosm Conference Room, bldg 33/R-09  
Salle de conférence Microcosm, bât. 33/R-09

➤ place as indicated  
lieu selon indication

Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h  
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tél. 2819  
Médias & Publications (DSU) : bât. 50/1-030, tél. 3475

C Council Chamber / bldg 503  
Salle du Conseil / bât. 503

PS PS Auditorium / bldg 6, 2-024  
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

S SL Auditorium - Prévessin / bldg 864, 1st fl.  
Amphithéâtre SL - Prévessin / bât. 864, 1er ét.

E ECP Conference Room, bldg 13/2-005  
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005